

УРОК 12

1. Прослушайте и устно переведите на русский язык следующие предложения:

1. The price of the stock increased by 13.7 percent.
2. 1 thousand 342 stockholders have sold their securities at the price of \$3.56.
3. The number of the inhabitants of the city amounted to 1,897,000 which means an increase in the population by 7.4 percent since 1999.
4. The number of owners of cars in the city is 367 865.
5. The air pollution in the region decreased by 17.4 percent.
6. The output of the plant is 234 000 machines per annum.
7. 450 230 children will go to school on 1st September.
8. 650 345 students graduated from Russian universities last year.
9. The territory of the region is 876 254 square kilometers.
10. Last year the city was visited by 56 437 foreign tourists, which is 2 365 less than in the previous year.

2. Прослушайте сообщение целиком и переведите его на английский язык, обращая особое внимание на прецизионную лексику:

В прошлом году нашу страну посетили 236 754 иностранных туриста, что на 2,6% больше, чем в предыдущем году. Более 184 тысяч человек были туристами из стран Западной Европы и США, около 53 тысяч туристов прибыли из развивающихся стран. Граждане Соединенных Штатов составляли 24% от общего количества туристов. Из этого числа лица в возрасте от 15 до 25 лет составляли 14%, лица в возрасте от 26 лет до 35 лет составляли 36%; 26% туристов были в возрасте от 36 лет до 55 лет и 24% туристов были пенсионерами. Свыше 206 тысяч туристов находились в стране более двух недель.

3. Выполните последовательный двусторонний перевод интервью:

**An interview with George Mitchell,
a former U.S. Senate majority leader**

Господин Митчелл, как известно, Вы председательствовали на переговорах между руководителями католиков и протестантов в Северной Ирландии. Переговоры закончились подписанием

соглашения о мирном урегулировании¹ конфликта. Почему Ваше посредничество² было столь успешным?

I was there for three and a half years. I know each of these politicians extremely well and I know their histories, I know their party's histories, I know the whole context of the culture that they come out of. Secondly, I listened. They had to have the chance to make their cases³. In the 15 years that I was in the Senate, and particularly as majority leader, I had to listen to 15- or 16-hour speeches, many of them much less interesting than the discussion of Northern Ireland. In the mysterious way in which he works, the Lord was preparing me for Northern Ireland.

В Северной Ирландии прошли выборы в новый законодательный орган, созданный в соответствии с соглашением. Как Вы считаете, будет ли этот местный парламент жизнеспособным? Сможет ли он успешно работать?

Of those who voted in the election last month, 75 percent voted for candidates who favor the agreement, so that's pretty consistent with the referendum in Northern Ireland, where 71 percent voted yes. But the result of proportional representation⁴ was that the number of candidates elected who oppose the agreement appears to be 28⁴, fairly close to the 30 necessary to prevent action in the new Assembly. So it's going to be difficult.

Правда ли, что самым влиятельным человеком в новом ирландском парламенте является Ян Пейсли?

No. I think that First Minister David Trimble and Social Democratic and Labor party leader John Hume will be. Paisley's role is now less significant than it has been for much of the past quarter century.

В этом году протестантам не будет позволено устраивать традиционные марши в католических районах. Но поскольку напряжение сохраняется, возникает вопрос: имеется ли план борьбы с возможным насилием со стороны представителей той или другой партии?

I don't want to sound naive, and the peak of the marching season is coming up. I was there in 1996 and saw the tremendous physical destruction of property and the rioting that occurred. I'm aware of the potential. But I think it's important not to overplay it or overstate⁵ it.

Не кажется ли Вам, что соглашение о мирном урегулировании конфликта определяется экономическими причинами?

What's needed is to create opportunity to give these people hope, some sense of a positive outlook⁶ in the future. People came to recognize that. The Irish Republic has the fastest-growing economy in the European Union. You have a growing U.K. undergoing a substantial economic recovery. I think there is just a sense that the killings and the hatred that have been around 25, 30 years are anachronistic. I also believe that one of the great successes of the European Union has been bringing Ireland and Britain closer.

Какую из стоящих перед народом Северной Ирландии задач Вы считаете важнейшей?

The most difficult thing, the most important, but the one which takes the longest time, is genuine reconciliation. I think realistically you're talking about a generation where you get young people who aren't consumed by the old hatreds, don't have the rawness of the grief and tragedy that is so prominent in their minds, that's such a prominent part of their life. I think that young people are really yearning for something different.

Коментарий и словарь

1. **Урегулирование** – settlement.
2. **Посредничество** – mediation.
3. **to make their cases** – зд.: изложить свою точку зрения/высказаться.
4. Следует обратить внимание, что числительное 28 в данном случае означает количество членов Ассамблеи, а не процентное отношение противников соглашения.
5. В данном контексте глаголы **to overplay** и **to over state** можно рассматривать как синонимы (со значением «преувеличивать, придавать чрезмерно большое значение») и, соответственно, нет необходимости переводить их по отдельности.
6. **...to give these people ... some sense of a positive outlook in the future** – один из возможных вариантов перевода: «...внушить людям надежду на лучшее будущее».

4. Переведите текст выступления с русского языка на английский поабзацно:

**ВЫСТУПЛЕНИЕ МИХАИЛА ВОДОПЬЯНОВА,
МЭРА ГОРОДА ТИХВИН**

Породненные города¹ Тихвин и Герувиль-Сэн-Клер (Франция) сотрудничают с 1991 года в самых различных областях, таких как образование, культура и спорт. В настоящее время идет работа по проекту “Оказание помощи неблагополучной молодежи (в возрасте от 16 до 25 лет) в Тихвинском районе”². Первый проект по Программе Тасис Породненные Города³, начатый в 1997-98 гг., был наиболее сильной акцией, разработанной двумя городами. В результате этого проекта каждый безработный города Тихвин получил необходимую индивидуальную поддержку для возвращения на рынок труда.

Результаты этой программы были очень существенны: был осуществлен переход от простого подсчета числа безработных к методике индивидуального подхода, учету компетенции⁴ безработных, налаживанию тесных связей с предприятиями⁵, созданию диалога между предложением рабочего места и спросом⁶; также была проведена централизация предложений⁷ во всей области, проведение обучения и адаптации.

Успех этого проекта привел сегодня к тому, что руководители обоих городов решили начать новый проект: “Оказание помощи неблагополучной молодежи (в возрасте от 16 до 25 лет)”. Все эти действия были бы невозможны без непосредственного участия руководителей города Тихвин. Так, например, заместитель председателя Комитета по делам молодежи и спорту тщательно изучила план помощи молодежи и, сравнив его с финансовыми возможностями города, дала городу Герувиль-Сэн-Клер согласие на оказание дальнейшей поддержки. В ответ на это французский город мобилизовал заместителей мэра по различным отраслям: по образованию, по делам и досугу молодежи⁸, по спорту и экономическому развитию.

Этот проект, ввиду своей значимости, предполагает создание сети экономического, социального и юридического партнерства, благодаря которому российский город получит специалистов и новую методику. Подобное развитие проекта может быть реально только при непосредственном участии властей обоих городов и их

постоянном внимании, которое поможет преодолеть любые трудности, связанные с этой акцией. Также важно убедить областные власти в необходимости оказания поддержки проекту, добиться поддержки со стороны дипломатических представителей обеих стран... Дружба, которая нас связывает, является залогом успеха наших проектов⁹.

Комментарий и словарь

1. **Породненные города** – twin (twinned) cities.
 2. **Проект “Оказание помощи неблагополучной молодежи (в возрасте от 16 до 25 лет) в Тихвинском районе”** – Project “Help for Disadvantaged Young People (16-25 years old) in the Tikhvin Area”.
 3. **Проект по Программе Тасис Породненные Города** – Tacis City Twinning Program.
 4. **Учет компетенции** – competencies assessment.
 5. **Налаживание тесных связей с предприятиями** – increased dialogue with local companies.
 6. **Создание диалога между предложением рабочего места и спросом** – greater attempts to match supply of work with demand.
 7. **Централизация предложений** – centralization of job vacancies.
 8. **По делам и досугу молодежи** – (deputy mayor) for youth and misbehavior prevention.
 9. **...является залогом успеха наших проектов** – один из возможных вариантов перевода: “...will ensure the success of our projects”.
5. *Переведите текст выступления поабзацно с английского языка на русский:*

ADDRESS

**By Minister of State for External Affairs of India
EDUARDO FALEIRO during the Signing Ceremony of the
Convention for Prohibition of Chemical Weapons being held in
Paris, 13-15 January 1993**

Part 2

Ladies and gentlemen,

India has all along opposed arrangements of an ad hoc¹ nature. It has instead sought a comprehensive convention that would rid the world of an

entire class of weapons of mass destruction. The central issue of the Chemical Weapons Convention is not the non-proliferation of chemical weapons but their elimination which can be best addressed by a regime which is universally applicable and non-discriminatory in character.

Government of India is totally committed not to acquire or produce chemical weapons. The Action Plan presented by India at the Third Special Session of the UN General Assembly devoted to disarmament in 1988 called for the conclusion of a convention banning chemical weapons in the first phase, as one of the key measures leading to the establishment of a new and non-violent world order.

Within the region, India and Pakistan signed a Joint Declaration on 19th August, 1992, renouncing chemical weapons and committing both countries to becoming original states parties. As part of its unreserved commitment, India has, even prior to signing the Chemical Weapons Convention, instituted a series of export restraints to ensure that dual-purpose chemicals² are used exclusively for peaceful purposes.

The Chemical Weapons Convention stands out among international disarmament agreements, characterized as it is by the principles of universality and non-discrimination. Under the non-discriminatory provisions of the Chemical Weapons Convention, all countries, big and small, shall share a similar set of responsibilities and obligations while enjoying equal rights. We are convinced that the Chemical Weapons Convention, which is the first global, non-discriminatory and multilateral agreement, should serve as a basis for similar multilateral agreements relating to other weapons of mass destruction. In many ways, we therefore have in the Chemical Weapons Convention an agreement that can and should serve as a useful model for our future efforts in the field of global disarmament.

Thank you, Mr. President.

Комментарий и словарь

1. **Ad hoc** – (лат.) «применительно к этому», специально для этого случая, для определенного случая.
2. **Dual-purpose chemicals** – химические вещества двойного назначения.